

本科生陈燕敏摘得我国翻译界“奥斯卡奖”，她的成功秘诀是——

我学英语从来不追求“标准答案”

一年一度的“韩素音全国青年翻译大赛”堪称我国翻译界的“奥斯卡”，然而，因国内优秀翻译人才缺乏，翻译界的最高奖——“韩素音青年翻译一等奖”在已连续几年空缺。今年，这个空缺终于被补上，而一等奖的得主竟是一名本科生——上海外国语大学英语教育专业的07届本科生陈燕敏。她透露的获奖秘诀是：学好英语不该去追求“标准答案”，一部好的翻译作品也没有“标准答案”。

只有考试行家 不见英语高手

每年的托福、雅思考试，高分者越来越多，为何我国的翻译界水平不升反降？参加“韩素音全国青年翻译大赛”的专业人士不少，为何大奖最终落入一名本科生手中呢？陈燕敏认为，现在有许多学生，包括英语专业的

大学生，他们把生词和语法看作是英语学习中最根本的问题，甚至把翻译简单地当作词义的机械叠加。而面对各类考试的压力，一些同学采取的也是填鸭式的背单词或者套作文的方式。这些同学追求的是“标准答案”，成了考试行家，却始终成不了英语高手。

外语学得不错 汉语不够水准

上外高级翻译学院院长柴明颀教授曾担任过多届比赛的评委，他的观点与陈燕敏相同。柴明颀介绍，我国高校的外语专业，一般要求学生掌握语言词汇、语法，往往忽视学生对国外文化的学习、了解，而这正是翻译工作最重要的环节。如果只按照字面上的意思翻译，不了解国外的文化，就会出现误差。此外，翻译工作不仅要求译者精通外语，还要精通本国语

言，而现状是，许多外语专业的学生外语学得不错，汉语水平却达不到应有的水准。

不求标准答案 传达思想风格

陈燕敏是如何学习英语、学习翻译的呢？正如她所说：坚持没有“标准答案”的原则。阅读理解，她不是像考试那样去选择一个正确的答案，而是写下观后感，试图表达作者的原意。学习经典的译文作品，她总要拿中英文仔细比较，从不迷信前人。她最喜欢的文学作品《傲慢与偏见》，曾有多个译本，但面对每个译本，她总觉得“还能翻得更好”。在翻译时，她更不会按字面的意思作“标准答案”，而是试图传达出作者的风格、全文的思想。她认为：“能不能用汉语原汁原味地传递出原文的神韵是翻译需要攻克的第一难关。”此次比

赛，她的参赛原文是美国小说斯坦利埃尔蒙某部短篇小说中的节选内容，作者字里行间弥漫开来的是一种黑色幽默，如果仅按单词的意思翻译成中文，感觉不出笑料，于是，陈燕敏把自己变成作者，用作者的语气去传情达意，而将具体的词义理解稍稍搁置在一边，最后一气呵成。

教学亟待改革 孕育更多大师

陈燕敏说，朱生豪翻译的莎翁名作、杨宪益和戴乃迭翻译的《红楼梦》，都是公认的不朽的译文作品。我们的时代还能产生这样的大师吗？我们的英语教育亟需改革，不需要那么多的选择题，也不需要那么多的“标准答案”。

本报记者 张炯强

07092610601

专攻水蜜桃保鲜世界性技术难关

农科院成立南汇桃工作站

本报讯（记者 马亚宁）南汇水蜜桃甜蜜多汁，名声远播。可储存期短，容易腐烂让人伤透脑筋。昨天，上海农科院南汇桃工作站在南汇成立，上海农学专家将深入南汇万亩桃园果园，提升上海水蜜桃品质，克服果品储运难题。

上海是水蜜桃的发源地，桃树栽培历史悠久。“上海水蜜桃”至今仍是日本、美国和欧洲等国家和地区桃树种质创新的重要原始材料。目前，南汇水蜜桃种植面积约8.3万亩，堪称上海“桃园”。不过，因桃树品种单一，种植栽培技术更新慢，60%的南汇水蜜桃集中在7月中旬至8月上旬上市，农民往来不及卖，市民又来不及吃，结果，许多优质鲜嫩的南汇水蜜桃只能白白烂掉，农民增产难增收。

为此，上海农科院和南汇区政府合作共建“上海南汇桃工作站”，瞄准“南汇水蜜桃”，探索出一整套简便可行的科学种植规律，及时发现、收集并解决果农生产中碰到的突出问题，特别是要针对水蜜桃保鲜难这一世界性难题，展开联合攻关，使南汇桃的保鲜期延长到20-30天，常温货架期达到5-8天。

搜索引擎“百度”独秀

本报讯（记者 马亚宁）上网搜索，哪个“引擎”马力最强？昨天，中国互联网络信息中心(CNNIC)发布《2007年中国搜索引擎市场调查报告》显示，中文搜索领域中，本土搜索“百度”可谓一枝独秀：用户首选率为74.5%，占用户首选搜索引擎市场的7成以上。

该报告样本数据覆盖华北、东北、华东、华南、华中、西北、西南7大区域。在所有网民中，年龄25岁以上，月收入超过3000元的高学历网民对百度和谷歌的喜好度可谓平分秋色。



受伤日本女足姑娘在沪喜过中秋

来华参加女足世界杯比赛的日本女子足球队前锋荒川惠理子，在杭州与德国女足比赛时，左胸部不慎被撞受伤，经驻沪日本总领事

馆介绍于18日转入上海市浦东新区浦南医院治疗。昨天恰逢中华传统佳节，医护人员给她送上鲜花、月饼、水果。荒川惠理子激动地表示，要将中国人民的这份友情带回日本去。特约通讯员 蒲欣 摄影报道

上海申江医院免费做手术

“爬”行18年的孩子有望“双脚着地”

本报讯 出生起一直用自己的双手和双膝“爬”行了18年的宋晓龙，终将有望实现直立行走的梦。昨天下午，上海申江医院的骨科专家已为患有先天性脊柱侧弯后凸畸形及双下肢先天性多关节挛缩症的信阳潢川一男孩，顺利实施了第一阶段的矫形

手术。主刀医生称，3个月后，患者即可以“双脚着地”。

半个月前，本报转载的一篇《天生畸形不会直立行走18岁男孩“爬”完小学》的报道，引起了申江医院董事会几名负责人的注意。报道讲述了信阳潢川一名叫宋晓龙的农家孩子因为先天畸

形，无法像正常人一样双脚直立行走，却从8岁起坚持“爬”行在求学路上，风雨无阻，身残志坚。

申江医院闻讯后当即决定先派业务院长和骨科专家前往河南，为宋晓龙做一次免费检查。在当地医院的配合下，CT和X光片等很快明确了男孩的病

情。虽然病情较为复杂，几经研究，上海专家还是觉得有可能通过分阶段矫形手术来改善患者双下肢的站立功能。考虑到宋晓龙家里经济特别困难，申江医院还决定全部免除手术费、医疗费和住院费。9月21日，宋晓龙在父母陪同下，千里迢迢来到了申城接受治疗。

昨天下午2时，由骨科专家曹明君主刀，宋晓龙接受了第一阶段的矫形手术治疗。（方人）

没选上木工课，但每天放学，我都会去庄老师办公室玩，里面也有很多木头。”

兴趣激发教学热情

庄林初说，木工和音乐看上去有天壤之别，实际上都是艺术。“培养孩子追求艺术，其实也是营造一种校园文化。”

校长倪瑞明则告诉记者，“开木工课，原本是抱着试试的心态。没想到，木工课不仅给学生开辟了动手动脑的平台，还点燃了老师的教学热情。自己想干的才能干好，这不仅对学生很重要，对老师同样重要。”倪瑞明认为，多些庄林初这样的跨学科教师，能把学校有限的资源充分调配出来。“教师根据各自的兴趣把潜能挖掘出来，校园文化也会有质的变化。”

庄林初的“特例”还带动了学校其他老师。教英文的上历史课，教数学的研究剪纸……不少老师开始主动申请课题、开设研究性课程。

本报记者 马丹

音乐老师开设木艺课，学生争着来报名——

“老小孩”的手指会跳舞

自创了木艺选修课后，浦东新区华林中学即将退休的音乐老教师庄林初成了学校里最抢手的“明星老师”。学生不仅爱上他的

音乐课，每逢新学期开学，更为报名参加他的木艺课挤破脑袋。同学们都很惊奇，无论是弹琴还是做木工，庄老师的手指会跳舞。

很大压力。“你年纪大了，还想要什么？”“做木工还不如多学点语数外。”“教音乐的搞什么木工？”不理解 and 质疑的话抛向了他，更有老师堵在学生去木艺课的路中，赶学生回去上自习。庄林初说：“当初，很多人都说我务不务正业。不过，幸好学校特别支持，我也坚持下来。”

自编课程、自制工具，庄林初一切“白手起家”。学校更是撤空了一间库房，专门给他做工作坊。

现在，木艺课不仅大受学生欢迎，家长也支持。“学木工后，孩子在家愿意动手了，连学习也更起劲了。”一位家长说。

他像爷爷一样亲切

在他的“正业”音乐课上，庄林初也喜欢搞些小发明。“来，十指碰在一起，右手动左手不动，根据新歌的指法来敲。预备，起！”庄林初一边念着节拍，一边给学生演示他自编

的音乐手指操，训练学生弹琴的指法。每周12节音乐课，庄林初是学校音体美教研组课时最多的老师。“和孩子在一起，我觉得特别年轻。学生和我关系都很好。看到我抽烟，他们还会提醒我少抽点。”庄林初说起学生就眉飞色舞。他叫自己“老小孩”，常自掏腰包请学生吃饭或出去玩。学生也和庄林初很亲。预备班的高洁说：“庄老师很可爱，从不发脾气，就像爷爷一样。虽然，我